

Udine
Bibl. Guss. - 158 - 80

46977



Versioni friulane della Parabola del Figliuol Prodigio tratte dalle carte Biondelli.

La versione della Parabola del Figliuol Prodigio costituisce, insieme alla Novella (Giorn. I, 9) del Boccaccio, al dialogo dello Zuccagni-Orlandini e alla versione dialettale del Vangelo di Matteo procurata dal principe Luciano Bonaparte, costituisce, dico, uno de' testi paralleli di cui si servono i dialettologi per le loro comparazioni, e riveste perciò una particolare importanza. Tra noi, le versioni più numerose spettano all'alta Italia, primeggiando per ricchezza la raccolta di versioni piemontesi, lombarde ed emiliane procurate e stampate da Bernardino Biondelli nel suo *Saggio sui dialetti gallo-italici* (Milano, 1853). Per il Friuli, dobbiamo rifarci al tanto benemerito Pirona che nelle pp. XI-XX del suo *Vocabolario friulano* (Venezia, 1871) ci regalava dieci versioni nelle parlate di Udine, Tricesimo, S. Daniele, Pesaris, Collina, Forni di Sopra, Lucinico, Cláut, Erto, Vito d'Asio. A queste poco s'è venuto aggiungendo di poi; almeno io non so che d'una versione di Amar stampata a p. 61 del IV vol. delle *Pagine Friulane*, e d'altra, alquanto libera, rappresentante la varietà della Valcalda e accolta in *Archivio glottol. ital.*, IV, 319-23¹. Due altre, particolarmente benvenute perché date in trascrizione fonetica, le dobbiamo al Gartner nel suo *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur* (Halle a. S., 1910), 86 sgg.; e pure foneticamente trascritta è quella fornita da Ugo Pellis (*Il Sonziaco*, I, 45 sgg.) e rappresenta il friulano d'oltre Isonzo.

Può quindi salutarsi come un desiderato e prezioso incremento, il manipolo di quattordici versioni che qui pubblichiamo, e che, per un fortunato caso, provengono pressoché tutte da località diverse da quelle donde aveva messo insieme la sua raccolta il Pirona. Le abbiamo copiate dalle carte del già ricordato dialettologo Bernardino Biondelli, carte che si conservano nella biblioteca Ambrosiana sotto la segnatura B S. VII. 1/D. 139. Esse ri-

¹ Di lingua friulana sono pure le versioni tergestina e muglisana, che, traendole anch'esse dalle carte Biondelli, ho io stesso pubblicate e commentate ne' *Rendic. dell' Istituto Lombardo*, vol. XLI, 576, 585.

salgono all' anno 1835, come appare dalla data apposta a più d' una versione, e pare fosse intermediario tra il Biondelli e i suoi informatori quel Pietro Nicolò Oliva del Turco, che scrive e firma la versione d' Aviano, che firma una nota alla versione di Ligosullo, e di cui, tra le carte Biondelli, si trova qualche altro scriterello, che lo mostra curioso e informato del dialetto friulano. A lui, come è dimostrato dalla calligrafia, risalgono parecchie annotazioni di diversa natura inserite nelle versioni altrui. È lui che ci dice che la versione num. 1 è opera dello Zorutti. Questi non ha firmato, né so se noi possediamo qui un suo originale, non avendo io il mezzo di stabilire de' confronti calligrafici. La scrittura di questa versione è minuta, chiara, quasi calligrafica. Corrisponde essa alla mano dello Zorutti? Le altre versioni sono tutte nella scrittura originale de' traduttori, tranne la terza, ch' è frammentaria ed è stata copiata da una mano che ha vergate più altre tra le versioni non friulane della raccolta Biondelli.

Qualcuno fra i traduttori appone delle note, che io ho riprodotte, talvolta anche accorciandole, solo in quanto potessero ritenersi utili. Le mie note riguardano solo la lezione del testo e son poste tra parentesi quadre.

CARLO SALVIONI

I. — DIALETTO DI UDINE.

[L' indicazione del dialetto manca. In fondo, la nota: " Traduzione di Pietro Zorutti „, di mano dell' Oliva].

11. Un om al veve doi fis.
12. E il plui zóvin di lor disè al pari: Pari, daimi la part de robe che mi tochie. E á ur sparti la robe.
13. E di lá pos dis, mitút dutt dongie l' altri, il fi plui zóvin si chiolè sù e al lè in país lontan, e là al stronfà la so robe vivind con luss.
14. E dopo che al veve consumat duquant capità une gran fam in chel país, e lui al scomenzà a ve bisugne.
15. E al lè vie e al si logà cun d' un sior di chel país, che lu mandà in te so vile par che al lass a passon cui purciei.
16. E al ere seneòs di emplà la so panze de gland che mangiàvin i purciei; e nissun j' n dave.
17. Pò tornat in sè stess al disè: Cetagn salariaz in chiase di miò pari han abondanze di pan, e jò cul mur di fam.
18. Mi chiolarai sù, e larai da miò pari, e 'j dirai: Pari, hai pechiât quintri il cil e quintri vo:
19. za no soi plui degn di jessi clamat uestri fi: tratàimi come un dei uestris salariaz.
20. E chiolt sù al lè da so pari. Quan che po al ere anchimò a la lontane, so pari lu vedè, e j fasè dul, e corind 'j si butà al quel e lu bussà.
21. E il fi a 'j disè: Pari, hai pechiât quintri il cil e quintri vo: za no soî degn di iessi clamat uestri fi.
22. Il pari po al disè a la so servitut: Prest puartàit in ca il plui biel vistit, e metéjal intòr, e metéi l' anel tal so det, e li scarpis tai siei pis.
23. E menàit in ca un vidiel di grasse e mazzáilu: e mangín e fasín past:

24. Parcè che chest miò fi al ere muàrt e al è risuscitât ; al ere piardût e al è chiatât. E scomenzàrin il past.

25. Al ere po il fi plui vieli tal chiamp, e tornand e rivât dongie chiase al sinti i sons e i chianz.

26. E al clamà un di servitùt, e 'j domandà ce che al ere.

27. E chiel 'j disè: L'è tornat uestri fradi, e uestri pari l'ha mazzat un vidiél di grasse, parcè che lu ha ricuperât san e salv.

28. E lui al lè in còlare, e no 'l oleve entrà. So pari donchie issut fur, al scomenzà a preàlu.

29. Ma lui rispuindind disè a so pari: Vedè tagn agn che jò us serv, e no hai mai manchiât a un uestri comand ; e mai no mi ves dat un cavrett par che lu mangiass cui miei amis.

30. Ma dopo che l'è vignut chest uestri fi, che l'ha consumât il so in fêminis, i ves mazzat un vidiél di grasse.

31. Ma il pari 'j disè: Fi, tu ses simpri cun me, e dutt il miò l'è to.

32. Bisugnave donchie mangià e gioldi, parcè chest to fradi al ere muart e al è risuscitât, al ere piardût e si alu chiatât.

II. — LENGHA FURLANA.

[Il dialetto non è più particolarmente indicato. Le parole fra parentesi son poste lì dal traduttore stesso quale altra possibile versione].

11. Un ziert om aveva doi fis.

12. E il minor (plui zovin) di lor ja dit al pari: pari dammi la porzion della sostanza, che mi spieta, e il pari ja dividut tra lor la sostanza.

13. Doppo non tros dis (pos dis) mitud assieme ogni roba (ciossa) il fi plui zovin le lat in pais lontans, e la ia butad via la propria sostanza, vivind lussuriosament.

14. E doppo che ia avut consumad agni roba (ciossa), le vignuda una grand ciarestia, per la qual scomenzava a manciâ il nezessari.

15. Si fas su, e si ja mitud a servi un zittadin del gno¹ pais, che lu ia mandad in una so villa a pascola i purzei (purzis).

16. Lui bramava di implenassi la panza collis glandis, che mangiavin i purzei, ma nissun non gi les dava.

17. Ritornad in se stess, diseva: ze tanc servitors in ciasa di me (mio) pari abbonin di pan, e io ca muri di fam.

18. Jo mi farai su, arai da me pari, e i dirai: pari, ai pecciat cuntra il zil e viars di te.

19. No soi plui degn di essi clamad to fi, trattimi come un dei toi servitors.

20. E si fas su, e va da so pari; mentri jara anciamò lontan, so pari lu viod, le movud a compassion e corudigi incuntra, si gi butta al cuel, e lu bussa.

21. E il fi i diss: pari ai pecciat cuntra il zil e viars di te; no soi plui degn di essi clamad to fi.

22. Ma il pari diss ai soi servitors: presto puartait il mior² vistiari, e vistilu, metteitli un anel nel det, e cialzaitlu.

¹ [Corretto su di chel. Del resto gno non è sicuro].

² [Scritto sopra vi è miei].

23. Puartait un vigiel grass, e mazzailu; mangin e fin fiesta.

24. Zachè chist me fi jara muart e lè rissussitad, iara piardud e si lu ia ciatad; e si ian mittud a taula.

[NB. Più volte all' a atona finale è sovrapposta un' e. Nella stampa questa a figura in corsivo].

III. — DIALETTO FRIULANO.

[Nessuna indicazione circa alla varietà dialettale].

11. Un ciart om al veve doi Fis.

12. E il plui zovin di lor disé al Pari: Pari, dami la porzion di robe che mi tochie; e al dividé fra lor la sostanze.

13. E pos dis dopo avind il plui zovin chiold su dutt ce che al veve, al lè vie vagabondand in pais lontan e là al strazzà dutt il so menand una vite lussuriose.

14. E dopo che al ve consumad dutt, capità une gran fan in chei lucs, e al scomenzà a stentà.

15. Al lè vie di là, e si metè al servizi di un sior di chell pais che lu mandà a passon cui purcizz in une so campagne.

16. E al ere seneòs di pascisi cu la gland che mangiavin i purciei, e nissun 'j'n dave.

17. Tornad in sè stess al disè: Tagn salariaz in chiasse di miò Pari han del pan in abbondanze, e jò culì 'o mur di fan.

18. Larai vie di cà e tornarai da miò Pari, e 'j dirai: Pari, hai pechiad quintri il Cil, e quintri Te.

19. No soi degn di jessi plui clamad par to fi: chialimi come un de to servitut.

20. E subit al lè da so Pari: Jessind anchimò lontan, so Pari lu vedè, e si movè a compassion, e corind lu chiapà abrazzequell, e lu bussà.

21. Il Fi in chè volte 'j disè: Pari, hai pechiad quintri il Cil, e quintri Te: no mèriti plui di jessi clamad par to Fi.

22. Ma il Pari interompinlu disè ai siei servitors: Prest puartait in ca il so abit di prime, e mètiel in duess, metèi l' anell tal det, e lis scarpis tai pis.

IV. — VERSIONE NEL DIALETTO DI AVIANO.

11. ... Onde l' ha dit. Un on l' ha but doi fantàz.

12. E 'l pi zòvin de l'our el ie ha dit al Pàre: Pàre dèmmè la part della ròbba che me tòchia, e lui el ie ha dividùt la robba.

13. E puòz dis daspuò, unit dut, el fi pi zòvin l'è zut pellegrinànt in t' un paëis lontan, e l' ha distruzùt¹ la so ròbba viviént da gran siòr.

14. E daspuò che l' ha consumàt dut, l'è vignùt in chel paëis una fan co-mai-pi, e lui l' ha scomenzàt a vèir bisuòin.

15. E l' è zut e' l se ha taccàt con un de chèi siors de chel paëis: e chisto el lo ha mandàt in te la so villa, parchiè che 'l passonàss i purcièi.

¹ La z di *distruzùt* e cosí sempre nel verbo *zi* (gire) e nella parola *zòcol* (capretto) ha il suono dell' it. *mezzo* mentre in *scuminzat* ha quello di *pazzo*.

16. E l'avèa bràma de lemplisse la pànza dei scòsoi che mangiàva i purcièi e nissùn ghin¹ dièva.

17. Onde tornàt in se l'ha dit: quante vuòvere in chiasa de me pàre le ha dei pans² pi del bisuòin e iò intànt uchi muòre da fan.

18. Me torrài su e zirài da me pàre e ie dirài: Pàre hai pecchiàt cuònta al Signòr Iddio e cuònta de vos.

19. Za no sò den che me clamessàde vuòstre fi: trattàme come una delle vuòstre vuòvere.

20. E chiapàt su l'è zut da so pàre. L'era anchiamò da luònz quant che so Pàre el l'ha vidùt; e 'l s'ha muòt a compassiòn e, currièndie incuònta, el se ie ha butàt a brazzacuòl e el lo ha bussàt.

21. E 'l fantàt el ie ha dit: Pàre hai pecchiàt cuònta 'l Signòr Iddio e cuònta de vos; za no soi den che me clamessàde vuòstre fi.

22. In chella vuòlta el pàre l'ha dit ai so famèis: prest puartàt in cà le vièste pi bièle, e mettèe intòr, e mettèe l'anèl in tel dèit e le scàrpe in ti pèis.

23. E menàt in cà el vidièl grass, e copàlo e mangiàn e fen past.

24. Parchiè che sto me fantàt l'èra muàrt e l'è rissussitàt, l'èra pierdùt e 'l se ha chiatàt. E i ha scuminzàt a fa past.

25. Intànt el fi pi vècchio l'èra in tel chiàmp, e vignint a chiàsa, co l'è stat dòngia, l'ha sintùt a sonà e a ballà.

26. E l'ha clamàt un famèi e 'l ie ha domandàt chiè che l'èra ste cosse.

27. Chìsto el ie ha dit: to fràde l'è tornàt, e to pàre al ha copàt el vidièl grass, parchiè che l'ha ricuperàt el fantàt san e salf.

28. In chella vuòlta el s'ha instizzàt, e no 'l volèa zi drente. Onde so pàre l'è zut fuòra, e l'ha scomenzàt a preàlo.

29. Ma lùì rispundiènt el ie ha dit: Vuardàt mo, iò ve servièsse da tàins àins in cà, e no hai mai manchiàt a chel che me avèit comandàt, e no me avèit mai dat un zòcol par fa past coi me amici.

30. Ma daspuò che l'è vignùt sto vuòstre fi che l'ha mangiàt dut el sòvo colle femènate, ie avèit copàt el vidièl grass.

31. E so pàre el ie ha dit: Fi tu to sèmpre cun me, e dut el mèò l'è tòvo.

32. Onde bisognàva far past e sta allegramènte, parchiè che sto to fràde l'èra muàrt e l'è rissussitàt, l'era pierdùt e 'l se ha chiatat.

PIETRO NICOLÒ OLIVA DEL TURCO

ANNOTAZIONI. — Il dial. avianese ha frequenti pleonasmii nei pronomi, come p. es. v. 12 *lui el ie* (egli egli gli) Il monosillabo *ie* vale sempre *gli* al terzo caso, e soffre le modificazioni e i composti dell'it. *gli*, e talora anche delle sincopi: p. es. *currièndie* correndogli, *mettèe* mettetegliele, *mettèe* mettetegli Il *chia*, *chie* ha il suono del *c* toscano nelle parole *ciarla*, *cielo*.

V. — VERSIONE NEL DIALETTO DI CORDENONS.

[La nota e la firma sono di mano dell'Oliva].

11. Un ciert tal el veva doi fantaz.

12. E 'l pi zovin a i a dit a siò pari: Pari demi la part de la roba ca me tocia. E lui a l'a partit la roba in tra de lour.

¹ *ghin*, ed anche *iin*, vale *gliene*.

² *pans* (plur.) son quelli che si dànno agli operai; il pane della gente civile è di forma piú piccola e si chiama *panèt* (pl. *panèz*).

13. E dopo puos dis, ingrumada la siò part, el fantat pi zovin a le zut in paeis a lontan, e là a là consumat la siò roba cul vivi malamintri.

14. E dopu ca là consumat dut, a è vignuda una granda ciaristia in to chei paeis, e lui a là principià a stentà.

15. E al se à tolet su, e a lè zut sot un paron de chei paeis, ca là mandat in to na so villa a dai da mangià ai purciei.

16. E a la vares but vuoia de lempli la panza de che glands ca mangiavin i purciei, e nissune a no in devin.

17. Tornat po in se stes, a là dit: quanci fameis in ciasa de gno pari a ian tan pan ca vuolin, e io uchl e mour da fan!

18. Me tolarai su, zirai da gno pari, e i dirai: Pari, ài peciat [*parola non sottolineata*] cuntra el ceil e cuntra vos.

19. No suoi pi degnu de jessi clamat vuostri fi: trattàmi coma un dei vuostri fameis.

20. E risolut a lè zut da siò pari. E a 'l era inciamò a lontan, quant che siò pari a là vidut, e plen de compassion a lè zut incontra, e a lu à ciapat a brazacuol, e a lu à bussat.

21. E 'l fi a i à dit: Pari ài peciat cuntra el [o al?] ceil e cuntra vos, no soi pi degnu de jessi clamat vuostri fi.

22. E 'l pari a là dit a i siò fameis: prest, partàt i prins vistimins, e vistilu, e dei un anel in ta la siò man, e lis scarpis in tai peis.

23. E partat un vidiel gras e mazalu, e lu mangiaren alegrementi.

24. Parchè chistu gno fi a l'era muart e a lè risussitat: a l'era piardut e lu aven ciatat. E àn scominzat a mangià alegrementi.

25. A l'era po siò fi pi veciu in tal ciamp, e in tal vignl, quant ca l'era vicin a ciasa, a là sentit suns e ciants.

26. E a là clamat une dei siò fameis; e a i à domandat ce ca vuol di sta cossa.

27. E lui a i à dit: a l'è vignut vuostri fradi, e vuostri pari a là mazat un vidiel gras parchè a la tornat a aveirlu salvu.

28. E lui a se à rabiàt, e nol voleva zi a ciasa [*non sottolin.*]. E siò pari a lè zut four, e u là principià a prealu.

29. Ma lui in rispuosta a i à dit: Vardat, in tan ains che ve servis, no ve ài mai disubidit, nè me veit mai dat un cavret da zi a godilu co i gno compains.

30. Ma dopu ca lè vignut stu vuostri fi, ca là consumat la siò roba cu li putanis, i aveit mazat un vidiel gras.

31. Ma lui a i à dit: Fi, tu te suos simpri cun me, e duta la me roba a è toe [?].

32. E coventava mangià e godi, parchè stu ciò fradi a l'era muart e lè risussitat, a l'era piardut e l'aven ciatat.

ANDREA GALVANI

Dove la pronunzia deve essere quella del c toscano come nelle parole *ciarta* e *cielo* la ortografia non è quella che si usa comunemente, esprimendosi quel suono per solito coi segni *chi*, *chie*. Qui il traduttore ha usato semplicemente il c . . . [Questa nota è di scrittura diversa da quella della versione. E soggiungo che le parole nelle quali occorre il c di cui tocca l'annotatore, il traduttore le sottolinea intiere. In questa stampa si pone in corsivo il solo c].

VI. — VERSIONE NEL DIALETTO DI TALMASSONS.

11. Un ciert om al veve doi fis: e il plui zovin di chesg al disè a so pari: Pari daimi la part dè robe che mi tochie.

12. E ur partì la robe.
 13. E dopo non tros dîs, il fi plui zovin ingrumât dut al lè zirand in tun pais lontan: e là al buttà vie il sò vivind lussoriosamentri.
 14. E daspò che al vè consumât dut, a capità in chel pais une grandissime fan, e lui al scomenzà a provà miserie.
 15. E si chiapà sù, e al lè da un cittadin di ches bandis. E lu mandà in te so campagne a passion cui purciei.
 16. E i vignive voie di emplà la so panze cul gland, che mangiavin i purzitz: e nissun a in deve.
 17. Allore tornat in se, al disè: e ce tang fameis di mio pari no hanno pan che ur vanze: e jo o muur culi di fan!
 18. Mi chiaparei su e larai da miò pari, e i dirai: Pari hai pecchiat viars il cil, e viars di vo:
 19. Za no soi plui degn di clamami uestri fi: chioleimi come un dei uestris fameis.
 20. E chiapansi su, al lè da so pari. E co' l'ere inchimò lontan, so pari lu vedè, e mot a pietat, e zind inquintri i si butà a brazzecuel, e lu bussà.
 21. E il fi i disè: Pari, i' hai pecchiat quintri il cil, e quintri di vo: ne soi plui degn di jessi clamat uestri fi.
 22. Il pari allore al disè ai siei fameis: subit puartait il mior vestit, e mettejal, daii un anel in det, e chialzailu:
 23. E menait cà un vidiel ingrassat, e copailu, e mangiarin, e farin alegrie:
 24. Parcè che chest miò fi al jere muart, e al è tornat a vivi: al jere piardut, e al è stat chiatat. E scomenzarin a fa il past.
 25. Ma so fi il plui vieli al ere in tal chiamp, e tornand, e avvicinansi a chiase, al sinti i suns, e i chiantz.
 26. E al clama un famei e lu domandà ce che al foss di gnûf.
 27. E chel i rispuindè: al è vignut uestri fradi, e uestri pari al ha mazzat un vidiel gras, parcè che lu ha ricevut san e salf.
 28. Chest s' invelegnà e nol ualeve vigni dentri. Ma so pari issut dal luss al scomenzà a prealu.
 29. Ma lui rispuindind al disè a so pari: Ecco a son tang agn che us serf e mai hai manchiât a un uestri comand, e mai mi ves dat un zopul onde mirindass cui miei amis.
 30. E subit capitat chest uestri fi che al ha mangiat il so a putanis o ves mazzat par lui un vidiel ben gras.
 31. Ma lui i disè: fi, tu te ses simpri cun me, e al è to dut il miò.
 32. Ma bisognave fa past, e gioldi, parcè che chest to fradi al ere muart e al è tornat a vivi: al ere piardut e al è stat chiatat.

ZUANXSEF ¹ VALUSS DI TALMASSONS
 IN FRIUL.

VII. — VERSIONE NEL DIALETTO DI AMPEZZO.

[La nota in fondo è dell' Oliva. Autore della versione, compiuta il 3 luglio 1835, è P. Cristoforo Mazzolini, parroco di Ampezzo].

11. Un cert om avè doi fiis.
 12. Il plui zovin di chestg disè al Pari: Pari deimi la robbe che mi po toggiaa. E il Pari ur assegnà la porzion.

¹ [O Zuan=sef?].

13. Non dopo tros diis, unide dutte la soo robbe, il fii plui zovin là in lontan paiis, e là scialaquà la soo porzion, vivint alla grande.

14. E dopo che l' avè consummaat dut, vigni une grande giaristiie in chel paiis, e lui principià a patii.

15. E fo costret di sgiampaa vie, e di laa da un dei cittadins di chel paiis. E chest lu mandà in une soo ville a pascolaa i porziz.

16. E desiderava di saziaa il so vintri dei noglanz, che mangiavin i porziz, e nessun jei dave [?].

17. Vignuut poi in se, disè: ettang¹ fameis in giase di mio Pari abbandonin di pans, e io culi io muur di fan.

18. Mi risolverai, e larai da mio Pari, e i dirai: Pari, io hai peggiaat cuintre il Ciil, e cuintre di voo.

19. Za io non sei degn di jessi clamaat vuestri fii, tignimi come un dei vuestris fameis.

20. E risolt vigni da so Pari. Essint poi ingimò lontan, lu vedè so Pari, e restà commot, e corrint incuintri lu abrazzà al cuol, e lu bussà.

21. E il fii i disè: Pari, io hai peggiaat cuintre il Ciil, e cuintre di voo, zà io non sei degn di jessi clamaat vuestri fii.

22. Disè poi il Pari ai siei servitoors: prest portait la prime vieste, e vestillu, e dei l' annel nella soo man, e lis gialziis nei siei piis.

23. E conduseit (o -oit?) un viggiel gras, e mazzailu, e mangerin, e starin allegramentri.

24. Parcecchè chest mio fii ere muart, e l'è risussitaat, l'ere pierduut, e l'è giataat. E principiarin a staa allegramentri.

25. Ere poi so fii plui vieilli in campagna, e vignuut, e avvicinaat a giase, sinti sons, e gianz.

26. E clamà un dei servitoors, e lu interrogà ze che erin chees giossis.

27. E lui i disè: è vignuut vuestri fradi; e vuestri Pari la mazzaat un viggiel gras, parcecchè lu ha ricevut salf.

28. Ma lui là in collere, e non voleve entraa. So Pari dunge vignuut fuur, principià a interrogalu,

29. e lui rispuindè a so Pari. Ecco che son tang agns che io us sierf, e non hai mai trasgrediit un vuestri comant, e mai mi aveis dat un cavret pir [o per?] gioldilu coi miei amiis.

30. Ma dopo che chest vuestri fii, che l'ha consummade dutte la soo sostanze con personis di mont, l'è vignuut, i aveis mazzaat un viggiel grass.

31. E lui i disè: fii, tu seis simpri staat con me, e tu seis staat paron di dutte la mee robbe;

32. convegniva poi di fa un bon past, e di gioldi, parcecchè chest to fradi l'ere muart, e l'è risussitaat, l'ere pierduut, e l'è giataat.

NOTA. — L' ortografia di questa traduzione è diversa da quella adottata comunemente. In tutte quelle parole dove la pronunzia si deve esprimere come il *c* toscano nelle parole *ciarla* e *cielo* si adopera questo segno *chi* o *chie*. Il traduttore Mazzolini ha adoperato invece il *g* pronunziando il quale è impossibile che nessun straniero renda il vero suono. [L' autore della nota (o forse l' Oliva) ha sottolineate le parole nelle quali, secondo lui, dessi sostituire *chi* o *chi* a *g* o *gg*. Noi stampiamo in corsivo non l'intera parola ma solo la consonante in questione].

¹ [O *cettang*?].

VIII. — VERSIONE NEL DIALETTO DI LUINT.

a) *Dialetto del ceto civile.*

In chel timp, si fasè Gesù a favella ai siù Discepui con cheste parabole¹:

11. Un cert om avè doi fiis.

12. Ed il plui zovin di lor disè al Pari: Pari, dammi la porzion di sostanze della mé ereditat. Ed il Pari assegnà ad ognun ciò che si convegnive.

13. E da li a pos dis, unide insieme ogni chiosse, il fii plui zovin parti per trasportassi in lontan pais; e là passand la vite fra i bagords, distruzè ben prest dut chel che aveve.

14. E quand che ogni chiosse fo consumade, succedè in chel pais une grande chiaristie, e lui scomenzà a chiatassi nella miserie.

15. Allore si parti di là, e si avvicinà ad un dei citadins di chel pais, il qual lu mandà in une so ville a pascolà i purcei:

16. e bramave il miserabil di emplà il so vintri dellis chiossis, che mangiavin chei animai, e nessun si prestave a soddisfalu.

17. Rientrat finalmenti in se stes disè: quang servitors in chiasse di mio Pari non ànei del pan in abbondanze, e jò all' incuintre culi crepi di fam!

18. Ah! non plui: jò larai a mio Pari, e i dirai: Pari, ài pecchiât cuintre il Cil, e viers di te;

19. non soi plui degn d'essi clamât to Fii: trattami pur come un dei tie zornalirs.

20. E alzandsi, al so Pari fasè ritorno. Ma essind lui anchimò di lontan, lu vedè il Pari, e si movè a pietat di lui, e corindji incuintre, lu strenzè al so sen con tenerezze, e lu bussà.

21. Allore il Fii disè: Pari, ai pecchiât e cuintre il Cil, e cuintre Te: non soi za plui degn d'essi clamât to Fii.

22. Ma il Pari disè allore ai sie servitors: prest, puartait cul l'abit plui biel, e vestilu, dai l'anel al det, e quant è necessari ai pis.

23. Lait a chioli un vigel ben gras, e mazzailu, e lu mangiarin, e starin allegramenti;

24. Parcè che muart ere chest miò Fii, ed è tornat a vite; ere pierdut, ed è salvat: e così scomenzarin a banchetta.

25. Ere frattant il Fii major alla campagna, e ritornand, e avvicinandsi alla so chiasse, sinti des sinfoniis e dei chianz.

26. E clamà un dei servitors, e lu interrogà, cè che mai fossin chestis novitaz.

27. E chel i rispuindè: è ritornat to Fradi, e to Pari à mazzat un bon vigel, parcè che salf lu á riavut.

28. Ma lui montà in collere, e in chiasse non voleve entra. Dunchie il di lui Pari vignì fur, e scomenzà a prealu che si mettes in calme.

29. Ma lui disè al Pari: Ecco, jo da tant timp mi presti a serviti, nè mai un to comand ài trasgredit, e mai tu mi des nanchie un cavret di gioldilu coi mie amis.

30. Ma alla vignude di chest to Fii, il qual con jnt di mal costum á consumat dut il so patrimoni, tu ás mazzat un ben nudrit vigel.

¹ [Questo tratto è cancellato].

31. Ma lui i rispuindè: Fii mio, tu tu sés simpri con mé, e lis mes sostanzis son duttis tos.

32. Ma ere ben necessari di dà un trattament, e di sta in allegrie per chest to Fradi, il qual ere muart, ed è tornat a vivi; ere pierdut, ed è salvat.

G. BATTISTA LUPIERI
MED. FIS.

IX. — VERSIONE NEL DIALETTO DI LUINT.

b) *Dialetto del popolo.*

In chel timp, Gesù favellè ai sie Discepi cun chesta parabola ¹:

11. Un cert om al vè doi fiis.

12. Il plui zoven di lor disè al Pari: Pari dammi la me part di facoltat: e il Pari dividè fra lor las so sostanzes ².

13. Da ji a pos dis mettuda insiema ogni chiosa, il fii plui zoven sin là in lontan pais, e in chel louc passand la vita fra i bagords, consumà ben prest dut chel cal veva.

14. E quando che fo distrutta ogni chiossa, granda chiaristia vignì in chel pais, e lui scomenzà a essi tormentat dalla miseria.

15. E si chiolè via, e s' introdusè dongia un dei cittadins di chel pais; e chest lu mandà in una so villa a pastorea i purciz.

16. E desiderava di emplà la so panza di chel che mangiava i purciz, e nissun j in deva.

17. Ma rientrat in se stes, disè: quang servitors in chiasa di gno Pari non ànei del pan in abbondanza, e jo in chest louc crepi da fan!

18. Mi alzarai, e min larai a gno Pari, e ji dirai: Pari, ài pecchiat cuintra il Ceil, e cuintra Te;

19. non soi plui degn d'essi clamat to Fii: trattami pur coma un dei tié servitors.

20. E alzandsi, ritornà a so Pari. Ma essind inchimò lontan, il Pari lu vedè: e si movè a compassion di lui, e corrindji incuintra, i buttà i braz al cuel, e lu bussà.

21. E il Fii disè: Pari ài pecchiat cuintra del Ceil, e cuintra di Te: jo za non soi plui degn d'essi clamat to Fii.

22. Ma il Pari ordinà ai sie servitors: Prest, puartait a chi l'abit di gala, e mettiel in dues; daiji l'anel al det e las convenienz chialzadures ai peis:

23. e lait a chioli un vigel ben gras, e copailu, e lu mangiarin, e starin in allegria;

24. parcè che chest gno Fii a l'era muart, e a lè resuscitat: a l'era pierdut, e a lè salvat. E cusi scomenzarin a banchettà.

25. Intant il Fii major era in campagna, e ritornand, a vicinandsi alla so chiasa, sintì des sinfonies, e dei chianz.

26. E clamà un dei servitors, e ji domandà da ce che derivassin chestes novitaz.

27. E chel ji rispuindè: E vignut to Fradi, e to Pari, à fat copà un vigel ben gras, parcè ca lu á riavut san e salf.

¹ [Cancellata questa riga nell'originale].

² [La penultima lettera di questa parola è corretta, e non si capisce che sia].

28. Ma lui montà in collera, e in chiasa nol voleva entrà. Il Pari dun-
chia vigni four, e scomenzà a prealu, che si mettes in calma.

29. Ma lui rispuindind, disè a so Pari: Ecco, jo da tang ang mi presti
a serviti, senza mai trasgredi un to comand; e non vei nenchie un cavret
di gioldi in compagnia dei mie amis.

30. Ma alla vignuda di to Fii, ca là consumat dut il so patrimoni con
jnt di malfa, tu às mazzat un dei miors vigei.

31. Ma lui ji rispuindè: Fii chiar, tu tu ses simpri con mé; e las mes
sostanzes son duttes tós.

32. Ma era trop necessari di dà un trattament, e di gioldé in chesta
circostanza; parcè che to Fradi, ca l'era muart, a lè tornat a vivi, a l'era
pierdut, e a lè salvat.

G. BATTISTA LUPIERI
MED. FIS.

X. — VERSIONE NEL DIALETTO DI LAUCO E DINTORNI.

11.Disè ingiamò: Un aveve doi puems;

12. Il plui zovin dei quai disè al Pari: Pari zami in cà la robe mee.
E ur sparti ju bens.

13. Da lì a un pôc il plui frut, bignade dongie ogni giose, al là lon-
tanon, e li brusgià la sô part menant une vite rotte.

14. E quanche al ve netat dut, si fasè sentii in chel pais une valent
fanèle, e lui comenzà a bisugnâa.

15. Al là pertant a sfreolasi dongie un cittadin di chel pais. E lu
mandà in tune sô vile a passci ju temporài.

16. E là al cerive d' insacaa la sô panzate di gland, che ju purcei man-
giavin: ma nessun lu tarondàve.

17. Vignut finalmentri a sè, disè: quang operaris in giase di gno pari
a vivacèin, e iò culi i sclopi di fan.

18. Mi vuet fa fuart, e larai a miò Pari, e i li dirài: Pari hai falat
cuintre il Cil, e cuintre te:

19. Zà non meriti di jessi clamat pì il to pue: fami come un dei tiei
mercenaris.

20. Movinsi adungie, vigni a sô Pari, e essint ingiamò un strop lontàn,
il Pari lu spià, e indolenzît, corè a giapalu a brac a quel, e bussàlu.

21. Pari, a i li disè il fi, iò hai falat cuintre il Cil, e cuintre te: za
non meriti di jessi clamat il to pûem.

22. Ma il pari disè ai siei fameis: zait in cà maimò un abit il pin
sprezios, e vestiilu; mettiili in tal det un anel, e ju scufons in tai pèis;

23. E trait four un vigèl ben tombolat, e mazailu, mangin e garbetin;

24. Parcèche chest miò fi all' iere lât e cumò lè tornât di ca, all' iere
bissat e cumò lè giatât. Comenzàrin dungie la fieste.

25. All' iere intant il fi pin vieli in campagne, e mientri, chè tornant,
si faseve dongie la giàse, al sentì sunez ¹.

26. E al clamà un dei fameis, domandant, ce che al lin gère.

27. E chest i li disè: to fradi le capitat, e to pari all' à fat four un
vigèl tòmbul, parcèche lu ha dôglat salv.

¹ Con questo nome si suole esprimere dagli idioti di qui ogni sorta di suono istromentalè.

28. Chest allòre diventat cristalin nol volève ientrâa onde sô Pari, fat indavant, si metè a prealu.

29. Ma lui rispuindè al Pari: Ecco tang agns a son, che i sei alla tô trasêv, e mai non hai rot il to volèi; e tu mai non mi hâs smuzât un zòcul, parcèche i gioldi cui miei amlis.

30. Ma dopo che si è figgiat dongie chest to fi, che all' à crustulat dut cu las putanes, tu has fat fôur di un vigel ben vuàjât.

31. Ma lui ai li disè: fi, tu, tu sês simpri cun mèi, e dut ce che i âi iò a lè engie tò.

32. Convignive di gioldi e di garbetâa, parcèche chest to fradi all' iere lât, e cumò all' iè tornat, all' iere perit, e all' iè giatat.

D' ORLANDI ab. PIETRO

XI. — VERSIONE NEL DIALETTO DI LIGOSSULLO.

[La nota in fondo è di mano dell' Oliva].

Traduzion della Parabole del fi prodich fatte nel dialet di Ligossullo, pais in Chiargne confinant colla Germanie.

11. Un cert om aveve doi fiis.

12. Dei quai il minôr così disè al pari: Pari, daimi la me legitime. E jè la dè.

13. Ottignudele adunchie chel zovin licenzious là subit assai lontan dal sò pais, dulachè in stravizis dutis in breif timp consumà lis sos sostanzis.

14. Vignì intant une miserie sì grande in chel pais, che lui sprovedùt d' ogni chiouse,

15. dovè, per vuadagnarsi il pan, metisi al servizi d' un paron, che l' impleà in un sò luch di campagna a custodì i purcei.

16. Chiatansi in sì vil esercizi tante ere la fan che pative, che non podeve saziassi ne pur di che gland che i siei purcei mangiavin.

17. Un dì finalmenti rientrat in sestess, oh! me infeliz, disè; quang mercenaris abbonin di pan in chiasse di miò pari, mentre che jò cull muur di fan!

18. Su su vuei laa da mio Pari, e dii: Pari, hai pecchiât cuintre il Cil e cuintre di vou:

19. Nò soi [?] plui deng di jessi clamat vuestri fi: ricevimi, us prei, tra il numer dei vuestris plui infims servitôrs.

20. Con cheste risoluzion si met in viaz per ritornà al pari; il quâl essind inchiomò lontan lo cognossè e mot a compassion corrè ad incontralu e chiapat a brazzaquel non finive di bussalu.

21. Allore il fi, ah! Pari gnò, i disè, hai pecchiât cuintre il Cil e cuintre di vou, non meriti di jessi plui clamat fi vuestri.

22. E il Pari voltat alla sò jint, prest, disè, portai i siei prins abitz plui bie e plui ricchz, acciò si riviesti, dà prest l' anell della man, e la chialzadure dei piis.

23. Chiolitt il vigel plui grass, mazzailu, manginlu, e stin allegramenti:

24. percechè chest mio fi era muart, e risuscità, lo credevi pierdùt e l' hai richietât. E comenzarin dutg a tripudià.

25. In chest fratimp il fi majôr che ere in campagne vignì a chiasse, e sintint ches musichis, e chei insolitz chiantz

26. clamà da bande un servitôr, e i domandà cè che ere di gnûf.

27. È ritornât, chest i rispuint, tò fradi, e per l'allegrezze di aveilu riauistat, tò pari un grass vigel ha fat mazzà.

28. Cìò sintint si sdegnà, nè plui voleve entrà. Ma il bon pari issût, lu preà che entràss.

29. Allore chel fi i disè: Pari, son tang ang che us servis senza mai rompi i vuestris ordins, e non mi aveis inchiamò dât un cavret che lu gioldi coi miei amiis.

30. E ore perchechè è vignût chest vuestri fi, che scialaquà nei vizis lis sostanzis vuestris, i aveis mazzât un sì grass vigel.

31. Fi gnò, i rispuindè il Pari, tu seis simpri cu mei, e tu pos disponi del gnò.

32. Ma ere ben just che s'inbandis chest banchet, che si fases cheste fieste, perchechè tò fradi si credeve muart ed è risuscitat, ere pierdut e l'hai richietat.

Ligosullo in Cargna, li 30 giugno 1835.

Il traduttore

G. BATTISTA GRASSI Curato

Non è questa una traduzione fedele ma si bene una parafrasi ora assai larga ora ristretta. Consiglierei a non stamparla (OLIVA).

XII. — VERSIONE NEL DIALETTO DI SUTRIO.

11. Disè poi: Un cert om avè doi fiis.

12. E disè il plui zovin di chestch al Pari: Pari, daimi la part de la sostanze, che a me tocchie. E jur dividè la sostanze.

13. E non dopo tros dîs, rinidis insieme duttis lis sos chiosis, il fii plui zovin intraprendè un viaz lontan in pais estraneo, e là scialacquà la so sostanze vivind lussoriosamenti.

14. E dopo chè avè consumat il dutt, succedè una gran fan e chiaristie in chel paîs, e lui incommencià a jessi bisognôs.

15. E si parti, e si unì ad un cittadin di chel paîs, e lu mandà nella so ville a pascolaa i purziei.

16. E desiderave di emplà la so panze della gland che i purziei mangiavin, e nissun je la dave.

17. Ritornât in se poi, disè: quanch mercenaris in chiasse di mio pari abondin di pan, jo poi culi jo mûr di fan?

18. Mi jeverai, e larai da mio pari, ed i dirai: Pari, jo hai pecchiât cuintre il Ciel, e alla vuestre presinze.

19. Zà non soi plui degn di jessi clamât vuestri fii; faimi come un dei vuestris mercenaris operaris.

20. E jevandsi ven dal Pari. Ere anchiemò lui di lontan, che lu vedè il di lui Pari, e mot a pietat ed accorrind chiadè sore il di lui cuel e lu basà.

21. Il fii poi i disè: Pari, io hai pecchiât cuintre il Ciel, e alla vuestre presinze, zà plui jo [?] non soi degn di jessi clamât vuestri fii.

22. Disè poi ai siei servitôrs: Prest prest portait la vieste prime, la stole prime, e vestilu, e mettit l'annel nella so man, e lis chialzis nei siei pîs.

23. E tradût culi un vidiel ingrassât, ed ammazzaïlu, e tripudiin, e banchettin:

24. Parcè chest mio fii ere muart, ed è resuscitât, ere pierdût ed è richiatât. E incomenzarin a banchettâ.

25. Ere poi il fii majôr nel chiamp: e mentre vignive, e si avvicinave alla chiasse, sinti la sinfonie e 'l coro.

26. Clamà quindi un dei servitôrs, e lu dimande: (cè) ce novitats chestis son mai, che jo sint?

27. Lui i rispuindè: è vignût to fradi, e to pari ha ammazzât un grass vidiel, parcè l'è ritornât salvo.

28. Sdegnât chest pertant non voleve neppur entrâ... Va fûr il Pari addunchie e lu comenze a supplicâ.

29. Ma lui rispundint al Pari, i dis: Ecco che da tainch aign jo ti sierv, e mai non trasgredii il vuestri comand, e a me mai mi deris un cavrèt che jo banchettass cui miei amis.

30. Ma dopocchè l'è ritornât chest vuestri fii, che ha divorade la so sostanze cullis meretricis, voo j ammazzâris un vidiel ben ingrassât.

31. Ma lui poi i disè: Fii mio chiar, tu sès simpri cun me, e dutt ce che è mio, è anchiè to.

32. Ere poi necessari di gioldi, e di banchettâ, parcè chest to fradi ere muart ed è resuscitât, ere pierdût ed è chiatât.

P. MATTEO Dr. STRAULINO
PARROCO DI SUTRIO

XIII. — VERSIONE NEL DIALETTO DI PONTEBBA VENETA.

11. Un om aveve doi fis.

12. E il plui zovin di lor al disè al pari: Pari, daimi la part che mi tochie¹. E lui al fasè lis pars della robe.

13. Dopo pos dis mettut dut insieme il minor al là in lontan paiis dulà cal fiscà dut il sò vivint malamenti.

14. E dopo d'avei cossumat dut a succedè in chel paiis une gran chiaristie, e lui principià a ridusisi in miserie.

15. Allore al là e si mettè al servizi di un dei sciors [?] di chel paiis, il qual allù mandà in une so ville a pastorea i purcei.

16. E lui al bramave di emplasi la panse culla gland che mangiavin i purciz, ma niun in deve.

17. Onde entrat in se stess al disè: quang servitors in chiasse di gnò pari han tant pan che ur vanse, e jò cullì mûr di fan.

18. Sù larai da gnò pari e i dirai: Pari, hai pecchiât cuintre il Cil e cuintre di vo;

19. No soi plui degn di jessi clamat uestri fi: ricevimi come un dei uestris fameis².

20. E al jevà e al là di so pari, e mentri allere anchimò * lontan, so pari allù vedè, e mot a compassion i corrè incuintre, lu chiapà a brazze-cuel, e 'l busa³.

21. Ma il fi ai disè: Pari, hai pecchiât cuintre il Cil e cuintri di vô; no meriti plui di jessi clamat uestri fi.

22. Il pari poi al disè ai siei servitors: chiolit ca subit il plui biel abit, e vestilu, e mettii l'anel tal deit, e chialcis e scarpis tai piis.

23. E menait fûr il vigel ingrassat, e copailu, e mangin e bevin.

* [ch munito di quel segno che gli attribuisce la stessa pronuncia che in *tochie*].

24. Zacchè chest gnò fi allere muart e allè risuscitat, allere pierdut e allè chiatat. E si metterin a fa gnozzis.

25. Il fi major intant allere in tavielle ⁴, e tornant quant cal fo vicin [?] di chiasse al sinti a sunà e ballà.

26. E al clamà un di chei fameis e lu domandà ce che foss.

27. E chel ai rispuindè: allè vignut uestri fradi, e uestri pari allà fat mazza il vigel ingrassat parcè ca lu ha ricuperat san e salf.

28. E lui in che volta a s' invalegnà ⁵, e a nol voleve entra. So pari dunchie al jessi fûr, e scomenzà a prealu.

29. Ma lui rispuindint disè a so pari: Ecco son tang agn che us sierf ⁶, e no hai mai trasgredit un uestri comant; e tant no mi aveis mai dat nanchie un cavret da gioldilu cui miei amiis.

30. Ma subit ca lè tornat chest uestri fi ca l' ha mangiat dut il sò cullis puttanis ⁷, vo i veis mazzat il vigel grass.

31. Allore il pari ai disè: Fii, tu tu seis simpri cun me, e chel cu è gnò è tò;

32. Ma ere ben di just di fa gnozzis a motif che chest tò fradi allere muart e allè risuscitat, allere pierdut e allè chiatat.

Pontebba Veneta, 12 luglio 1835.

ANTONIO MAZZOLINI

PREV.^o

NOTE *. — ¹ Questo *ch* [il traduttore munisce il *c* di un segno, che non possiamo riprodurre nella stampa] si pronuncia quasi per *g* | e più propriamente come il *c* toscano nelle parole *ciarla, cielo* e simili. | ² Colla e stretta altrimenti s' intende *famiglie* | e qui vale *famigli*. ³ *ss* il suono della *x*. ⁴ *tavielle* campagna. ⁵ *s' invalegnà, s' inrabia, si stizzà*, ma il primo qui più usato. ⁶ Anche *servis*. ⁷ Si usa anche *sludris, scrovis*, ma non così comunemente.

XIV. — VERSIONE DEL DIALETTO DI GORIZIA.

11. Un ciart on aveva doi fis.

12. E il plui zovin ia dit al pari, pari dammi la purzion di robba (di sostanza), che mi tocchia. E (il pari) ia dati la so purzion (ia dividuti la sostanza).

13. E dopo no tros dis, raccolt dut, il fi plui zovin l' è lat pal mond, in païs lontans, e là ia sguazzat che ch'el aveva (ia dissipat là la so sostanza), vivint lussoriosamente.

14. E quant ch'el aveva dut consumat, si ia prodot in chel païs una fuarta fan, e lui si iè chiatat manchiant del bisugn.

15. E l' è lat, e si ia mittut a servi cà di un (cittadin) del païs. E chist lu ia mandat in una so possession, a pascolà i purcei.

16. E lui uarès ulut emplassi il stomi cui cosui, che mangiavin i purcei, e nissun i giù dava.

17. E rientrat in se stess ia dit. Ce no abonda il pan ai fameis (mercenaris) di me pari, e io cà soi a peri di fan.

18. Io mi chiolarai sù, e larai ca di me pari, e i dirai. Pari io iai pecchiat in cil, e in fazza a te.

* [Le parti delle note poste tra linee verticali sono dell'Oliva].

93

19. Za no soi plui deign, di iessi clamat to fi. Tratimi come che tu tratis un dei to fameis.

20. E si ia chiolt sù, e l'è lat (vignut) ca di so pari. E quant che so pari lu ia vidut di lontan, mot da compassion, e cossing' incuntra i si ia butati al cuel, e lu ia bussat.

21. E il fi ia diti, pari, iai pecchiat in cil, e in fazza a te, za no soi deign di iessi clamat to fi.

22. E ia dit il pari ai soi domestics. Prest, puartaiti un vistiari gniof, e vistilu, e metteite (a la man) al det l'anel, e chialzailu (metteiti ai pis lis scarpis).

23. E menait cà un vigel ingrassat, e mazzailu, e mangin, e tratinsi.

24. Za che chist me fi, l'è tornat a vivi (l'è rivivut), iara piardut, e l'è stat richiatat. E ian scomenzat a mangià lautamenti.

25. Ma il fi plui vieli iara nel chiamp, e nel vigni a chiasa e nell' avvicinassi sintiva che si sunava, e si chiantava.

26. E ia clamat un dei domestics, e ia domandati ce che iara.

27. E chist ia diti: to fradi l'è tornat; e to pari ia mazzat un vigiel ingrassat, a cont di avelo riavut salf.

28. Ma (il fi plui vieli) sdegnat no vualeva entrà. Il pari vignutigi fur, ia principiat a prealu.

29. Ma lui in risposta ia dit a so pari: ecco che ti siarvi tanch aign, e mai no iai preterit un to comand, e mai che mi vestu dat un chiavret, per podé fa un tratament cui mè amis.

30. Ma dopo che chist to fi, che ia divorat la so robba cullis meretrizis l'è tornat (vignut): i gi iastu mazzat un vigiel ingrassat.

31. Ma lui (il pari) ia diti. Fi, tu ses simpri cun me, e ogni me avé l'è tò.

32. Convigniva peraltri fa un tratament, e ralleggrassi, za che chist to fradi iara muart, e l'è tornat a vivi, iara perit, e l'è stat richiatat.

ANNOT. — Nel dialetto friulano che si parla a Gorizia si fa rarissimo uso dell'imperfetto. Il Bosiz nella sua traduzione della *Eneide* dice 'lui ha' per dire 'ille habet'; ma il goriziano vi fa sempre sentire entro un *i*: 'lui ia'. E finalmente noi quivi non diciamo *chiase* (domus) ma *chiasa*.

Gorizia, li 20 aprile 1835.

CARLO CATINELLI

COLONNELLO PENSIONATO DI S. M. BRIT.^{ca}



46977



